

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chOccAnc5)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc439

Édition critique

1179.

Type de document: Charte: vente.

Objet: Vente aux frères du Temple par Guillelme, femme de Bertran de Nogaret, de ses droits sur Combegousals.

Auteur: Guillelme, femme de Bertran de Nogaret.

Bénéficiaire: Les frères du Temple.

Lieu de conservation: Archives départementales de la Haute-Garonne, Ordre de Malte, grand prieuré de Saint-Gilles, commanderie de Sainte-Eulalie (cant. de Cornus, arr. de Saint-Affrique), pièce 38.

Édition antérieure: C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale. Supplément (Paris, 1952), p. 75-76.

Transcription de la charte

1 Conoguda causa sia a totz homes **2** que eu Guillelma, moiller de Bernart de Nogaret, ab cosseil et ab voluntat \2 d-el e d-Estevena, ma maire, e d-Azalaiz, ma seror, e de Bernart de Candaz, mon-coin nat, **3** ven et ab aquesta present car\3ta liure alz fraires del Temple, ad aquelz que aras i-ssó e-per adenant i-sserau, **4** totz aquelz dregz que eu avia et aver de\4via en Combas Gozalz, ses retenement que non-i faz, per ·l. sol. melgoires que n-ai autz e receuputz delz fraires d-a Sancta \5 Eulalia, de Deurde Austri ·xxx. e de Raimun de-la Selva ·xx., e se plus val o plus per adenant pot valer, don-o a Deu \6 et a la maio de bon dreg· **5** E qui re vos-i-anparava, deg vos n-esser guirenz a dreg· **6** Et eu Guillelma et eu Bernartz et \7 eu Estevena e[t] [eu] Azalaiz et eu Bernartz de Candaz, nos tug sobredig, avem jurat sobre s. evangelis tocatz \8 que nos ni hom ni femena per nos ni per nostre cosseil re no-i queira ni deman d-aizi enant· **7** Acta sunt hec anno ab \9 incarnatione Domini ·M.C.LXX.VIII. **8** Et aizo fo fag e-ma de Guiral de-Larzac· **9** Autor del sacrament de totz, esters \10 d-aquel de Guillelma, so Peire Andreus e Peire Duranz lo capellas e Peire de Sancta Maria e Raimunz de la Selva \11 e Guiralz Pellicers e Peire de-Lescura· **10** Autor del sacrament de Guillelma, Guillem Arnal de Cornuz, \12 en-cui ma lo fez, e Peire de Barsac e Raimun de la Selva e Peiro Ugo e Cabrespina·